

СЛОВАРЬ
DICTIONARY
АНГЛИЙСКИХ
OF ENGLISH
ОМОНИМОВ
HOMONYMS



О М О Н И М Ы
Н О М О Н Ы М С
О М О Ф О Р М Ы
Н О М О Ф О Р М С

УДК 811.111=161.1
ББК 81.2(Англ+Рус)-2
Г70

Г70 **Словарь английских омонимов:** Ок. 5500 омонимов и омоформ. / Сост. Ю. И. Горulyко-Шестопапов. 2-е изд., исправ. и дополн. – К.: Станица-Киев, 2021. – 369 с.
ISBN 978-5-8218-0031-5

Второе издание Словаря английских омонимов содержит более 1260 омонимических гнёзд, в которых представлены около 5500 омонимов и омоформ. Принятое размещение омонимических гнёзд относительно друг друга отличается наглядностью, а внутригнездовая подача омонимических групп с англо-русскими статьями позволяет использовать словарь как традиционное двуязычное переводное пособие.

Издание предназначено для специалистов по английскому языку, для самого широкого круга лиц, изучающих английский язык или пользующихся им в своей работе, а также для иностранных читателей, изучающих русский язык.

УДК 811.111=161.1
ББК 81.2(Англ+Рус)-2

© Составление. Горulyко-Шестопапов Ю. И., 2019
© Составление. Горulyко-Шестопапов Ю. И., 2021
© Художественное оформление. Т.о.о. «Станица-Киев», 2019
© Т.о.о. «Станица-Киев», 2021

ISBN 978-5-8218-0031-5

ОГЛАВЛЕНИЕ – CONTENTS

	Стр. Page
Предисловие – Preface	4–20
Лексикографические источники	21–21
Условные сокращения – Abbreviations	22–26
A	28–46
B	46–69
C	69–92
D	92–104
E	104–117
F	117–134
G	134–147
H	147–159
I	159–167
J	167–172
K	172–184
L	184–201
M	201–216
N	216–225
O	225–237
P	237–254
Q	254–256
R	257–273
S	273–296
T	296–309
U	309–311
V	311–315
W	316–344
X	344–345
Y	346–350
Z	350–351
Список гнёзд – List of Nests	352–369

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Второе издание Словаря английских омонимов выходит через два года после его первого издания. Как любое первое издание лексикографического труда, первое издание нашего Словаря также содержало некоторые неточности, ошибки и недочёты. Поэтому, в процессе подготовки второго издания Словаря, их исправлению уделялось большое внимание.

При этом, основной целью работы было увеличение и расширение омонимических рядов Словаря, чего удалось достичь более чем на треть и в значительной степени за счёт включения в его словник производных форм слова, компонентов сложных слов, а также словообразовательных классов частей речи, таких как префиксы и суффиксы.

Для повышения эффективности использования словаря список гнёзд, приведенный в конце книги, теперь снабжён указателем.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Омонимия, или взаимоотношения между словами-омонимами, давно привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов. Этот интерес обуславливается тем, что явление омонимии как языковой универсалии свойственно почти всем уровням языка.

Омонимы (от греческого *homos* – «одинаковый» и *онута* – «имя»), в самом широком значении термина, – это слова, которые совпадают по форме, но различаются по содержанию. Таким образом, при определении омонимии, наряду со звуковой и письменной формой слов, учитывают их лексическое и грамматическое содержание.

* * *

В пределах омонимии принято различать следующие типы омонимов:

п о л н ы е, или абсолютные омонимы, – слова одной и той же части речи, совпадающие по звуковой, письменной и грамматической форме, но различные по значению, например: **коса**¹ в значении *сплетённые в одну прядь волосы*, **коса**² – *сельскохозяйственное орудие для кошения*, **коса**³ – *полуостров в виде узкой отмели*; **ear**¹ – *орган слуха у человека и позвоночных животных* и **ear**² – *соцветие злаков*.

о м о ф о н ы, или фонетические омонимы, – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению, например: **туш** и **тушь**; **right**, **rite**, **wright** и **write**.

о м о г р а ф ы, или графические омонимы, – слова, совпадающие по написанию, но различные по звучанию и значению, например: **за́мок** и **за́мок**; **tear** [tɪə] и **tear** [tɛə].

о м о ф о р м ы, или грамматические омонимы *на лексическом уровне*, – различные по значению слова, которые совпадают по написанию и звучанию в своих отдельных грамматических формах и различаются в остальных, например: глаголы **лететь** и **лечить** совпадают в форме 1 лица единственного числа настоящего времени – **лечу́**; но различаются в остальных; или – слова, одинаково звучащие, но выражающие разные грамматические значения, например: **mothers** и **mother's**, совпадают в звуковой форме, но различаются в графической форме и выражают разные – множественное число и притяжательный падеж соответственно – грамматические значения. Омоформы могут принадлежать к одной и той же или к разным частям речи.

о м о м о р ф е м ы, или грамматические омонимы *на морфемном уровне*, – это части слов (приставки, суффиксы, корни, окончания), совпадающие в написании и звучании, но имеющие разные значения, например: в русском языке окончание **-а** означает 1) множественное число имён существительных второго склонения (го́род – городá); 2) родительный падеж имён существительных (дом – до́ма); 3) женский род глаголов прошедшего времени (на́чал – нача́ла); в английском языке словообразовательный суффикс **-ed** омонимичен формообразовательному суффиксу (окончанию) **-ed**, образующему прошедшее время глаголов.

с и н т а к с и ч е с к и е омонимы, или грамматические омонимы *на синтаксическом уровне*, – это тождественные по написанию, но отличающиеся по смыслу предложения, при условии отсутствия в них других видов омонимов, например: **После ухода мастера в цех** принесли пакет. **После ухода мастера в цех** принесли пакет. Грамматическая омонимия на синтаксическом уровне проявляется в том, что за внешне однотипной структурой обнаруживаются различные типы сочетаний, например: She **gave** me a book to read **on the beach**. She **gave** me a book **to read on the beach**.

л е к с и к о - г р а м м а т и ч е с к и е омонимы – это слова разных частей речи, одинаково звучащие и не связанные по значениям, т. е., те которые совпадают в графической и/или фонетической форме, но различаются лексически и грамматически по содержанию, например: **простой** – отглагольное существительное и **простой** – имя прилагательное; **rose** – имя существительное и **rose past om rise** – глагол.

п а р о н и м ы – это слова, схожие по звучанию, написанию, морфемному составу, но различные по значению, например: **адресат** – по-

лучатель и **адресант** – отправитель; **villain** – преступник и **vilain** – крепостной. Не следует путать паронимы со сбивающими с толку словами, или конфузными парами. Паронимы, кроме графической и фонетической близости, происходят от единого корневого слова. Тогда как конфузные пары, при сходстве звуковой и даже частично графической формы, связаны друг с другом лишь структурно, например: **I scream – ice-cream; grey tape – great ape; my turn – might earn; рыба-пила – рыба пила.**

Следует отметить, что существующие случайные совпадения звуковой формы слов разных языков нельзя считать омонимами в точном значении этого термина. Например, русские **бук, лук, ночь** и английские **book, look, notch** до тех пор не станут словами-омонимами, пока слово из одного языка не проникнет в другой язык со значением, известным всем носителям языка-реципиента. Например, русское слово **клуб** в значении *масса чего-л. летящего, поднимающегося, имеющего шарообразную форму* и английское **club** не были омонимами до тех пор, пока английское слово не проникло в русский язык, где ассимилировалось по звучанию и начертанию с исконным, а его значение как *объединение лиц по интересам; помещение или строение, используемое такого рода объединением* не стало известно и понятно носителям русского языка.

* * *

Возникновение омонимов происходит различными путями и способами.

Р а с п а д п о л и с е м и и. Широкоупотребительные слова чаще всего бывают полисемичными, т. е. имеют несколько значений. Известно, что если смысловая связь не усматривается, то наступает так называемый разрыв полисемии, в результате которого в первоначально единой семантике многозначного слова образуются независимые номинативные значения. Данное слово расщепляется на слова-омонимы. Так, например, появились омонимы **свет** в значении *лучистая энергия* и **свет** в значении *вселенная* в русском языке; в английском – **spring** в значении *прыжок, скачок*, **spring** в значении *родник, ключ* и **spring** в значении *пружина, рессора*. Расхождение значений многозначного слова происходит постепенно, и определить с достоверностью, когда наступает разрыв, удаётся не всегда. Поэтому в разных словарях одни и те же случаи могут трактоваться то как значения многозначного слова, то как омонимы.

З в у к о в о е с б л и ж е н и е. В процессе исторического развития язык претерпевает закономерные звуковые изменения, которые

могут приводить к совпадению отличных ранее по звучанию слов. Так, например, в русском языке, прежде разные гласные **ѣ** и **е**, под воздействием фонетических законов совпали. В результате слова **нѣкогда** в значении *когда-то* и **некогда** в значении *нет времени* стали словами-омонимами; слова **лук** в значении *растение* и **лук** в значении *орудие для стрельбы* различались по звучанию и написанию: **лоукъ** и **лжк**. Во втором слове находился гласный звук «о носовое», обозначавшийся буквой «Ж» – «нос большой». По исчезновении из древнерусского языка носовых гласных и обозначающих их букв, разные по содержанию слова «лоукъ – лжк» совпали по форме, образовав омонимическую пару. Сфера английского вокализма и консонантизма также претерпела существенные изменения в ходе своего исторического развития, что послужило причиной возникновения большого количества омонимов. Так, например, ранее произносимое начальное **k** стало немым, и возникли такие омонимические пары как **knight** – **night**, **knock** – **nock** и т. д. Звуковые совпадения могут возникать и совершенно случайно, что особенно характерно для грамматических форм различных слов, например: **три** – *числительное* и **три** – *повелительная форма глагола*; **полей** – *родительный падеж множественного числа существительного* и **полей** – *повелительная форма глагола*; **rose** – *имя существительное*, **rose** *форма прошедшего времени глагола* и **rows** *множественное число имени существительного*.

З а и м с т в о в а н и е слов из других языков часто приводит к появлению омонимов в языке-реципиенте. В одних случаях заимствованное слово в результате постепенной ассимиляции совпадает по своему звуковому составу и написанию с исконным словом, например: слово **club**, заимствованное из английского языка в значении *объединение лиц по интересам*; *помещение или строение, используемое такого рода объединением* и русское слово **клуб** в значении *масса чего-л. летящего, поднимающегося, имеющего шарообразную форму*; заимствованное из итальянского языка слово **banca** в значении *крупное кредитное учреждение* и исконно английское слово **bank** в значении *берег озера или реки*. В других случаях заимствованные из разных языков слова совпадают по форме уже в языке-реципиенте, например: **лама** в значении *монах*, заимствование из тибетского языка, и **лама** в значении *вьючное животное семейства верблюдовых*, заимствованное из испанского языка; **бар** в значении *небольшой ресторан* из английского языка и **бар** в значении *единица давления* из греческого языка. Бывает, когда одно и то же слово заимствуется из одного и того же языка, но в разные периоды и с разным значением, например: заимствованное из латинского языка в русский слово **нога**

в значении *музыкальный знак* и это же слово в значении *дипломатическое обращение*. Слова, заимствованные из одного и того же языка дважды, называют дублетами. Бывает и так, что дублеты приходят в разный период с одним и тем же содержанием и звучанием, но в различной графической форме, например: **gaol** [dʒeɪl] в значении *тюрьма*, заимствованное из французского языка в период норманнского завоевания, и **jail** [dʒeɪl] в том же значении, также из французского, в эпоху Возрождения.

О м о н и м и з а ц и я п а р о н и м о в. Процесс, в ходе которого близкозвучающие однокорневые слова с разным значением, принадлежащие к одному лексико-грамматическому ряду, становятся омонимами в результате того, что одно из слов уподобляется другому, например: глаголы **надеть** и **одеть**, различающиеся по смыслу и по сочетаемости с другими словами, в речи бывают представлены глаголом **одеть** в обоих значениях. Однако, появление омонимов в результате омонимизации паронимов весьма незначительно.

В н у т р и я з ы к о в ы е с л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы е п р о ц е с с ы, такие как *аффиксация, словосложение, контрактура и конверсия*. Появившиеся с их помощью новые языковые единицы зачастую совпадают с уже существующими словами по форме, образуя с ними омонимические пары.

А ф ф и к с а ц и я – способ образования новых слов путём присоединения к корню или к основе слова словообразовательных аффиксов, например: путём присоединения к основе глагола **live** суффикса **-er** возникло слово **liver** в значении *живущий определённым образом человек*, которое совпало с именем существительным **liver** в значении *орган, который выделяет жёлчь и очищает кровь*.

С л о в о с л о ж е н и е – способ словообразования путём объединения произвольно выделенных частей двух самостоятельных слов, например: **smog** (smoke + fog); **rockoon** [rɒ'ku:n] (rocket+ballon), ставшее близким по звучанию слову **raccoon** [rə'ku:n].

К о н т р а к т у р а, или сокращение, – образование новых слов путём сложения начальных букв разных слов, например: **АИР** (*сокр. от* Арабская Исламская Республика), совпало с именем существительным **аир** в значении *корень растения*; **Wren** (*сокр. от* Women's Royal Naval Service) в значении *военнослужащая женской вспомогательной службы ВМС*, совпало со словом **wren** в значении *мелкая короткокрылая певчая птица*; либо путём усечения части слова, например: **fan** в значении *поклонник* от существительного **fanatic**, которое совпало по форме с именем существительным **fan** в значении *устройство для проветривания или охлаждения воздуха*.

К о н в е р с и я. Особый вид семантико-грамматического словообразования, когда часть речи переходит из одного разряда в другой и меняет своё грамматическое и лексическое значение. Например, имя прилагательное **столовый** и **столовая** в значении *помещение для приёма пищи*. Хотя существительное **столовая** и сохраняет форму прилагательного женского рода, оно не изменяется по родам, имеет значение предметности и новое лексическое значение, получает разговорный вариант в виде имени существительного **столовка**, изменяется, как существительное, по падежам и числам. Следовательно, произошла конверсия. В английском языке конверсия распространена очень широко. Например, прилагательное **native** в процессе употребления приобрело те немногочисленные морфологические показатели существительного, которыми данная часть речи вообще обладает в английском языке, а именно: множественное число и притяжательный падеж, т. е. оно расщепилось на два омонима – существительное и прилагательное. Бесспорными случаями конверсии в английском языке являются образование глаголов от существительных и прилагательных и, реже, от других частей речи; образование существительных от прилагательных, глаголов и, реже, от других частей речи, например: имя существительное **water** и образованный по конверсии глагол **water** в значении *поливать*, прилагательное **brown** и глагол **brown** в значении *загорать*, глагол **help** и существительное **help** в значении *помощь*. Однако, признавая словообразовательную сущность конверсии, считать конверсионные пары омонимами не представляется возможным до тех пор, пока они не утрачивают свою внутреннюю семантическую связь и пока в образованном по конверсии слове не возникает иное устойчивое грамматическое значение, и за этим словом, таким образом, закрепляется один из новых вариантов его лексико-грамматического значения.

* * *

Исследователей давно интересует вопрос о количественной характеристике явления омонимии. Полученные разными авторами результаты во многом противоречивы. По всевозможным оценкам лингвистов на сегодняшний день омонимы составляют от 6 до 18 процентов словарного состава английского языка. Тем не менее, учёные едины в том, что наибольшее количество омонимов составляют заимствования. Далее следует группа совпадения форм имён и глагола, причём, первых здесь больше, чем омонимов-глаголов, почти в два раза. Третье место за омонимами, возникшими благодаря словообразовательным процессам: аффиксации, словосложению, сокращению и конверсии. Чуть меньше

омонимов, что появились вследствие действовавших в разные периоды истории английского языка фонетических процессов. Незначительное количество омонимов появляется в результате распада полисемии. И наименьшее их количество даёт омонимизация паронимов. Не подлежит сомнению и тот факт, что количество существующих в языке частичных омонимов значительно превышает количество полных омонимов. Отмечается, также, что с течением времени количество омонимов не только не уменьшается, но и, напротив, растёт.

* * *

Цель Словаря английских омонимов состоит в том, чтобы дать читателю целостное представление о явлении омонимии, очертить по возможности границы этого лексического пласта английского языка, а также дать сведения о фонетической и графической дифференциации входящих в омонимические ряды слов.

Принципиальное отличие Словаря от издававшихся ранее словарей омонимов английского языка у нас и за рубежом заключается в том, что он не является односторонним ознакомительным пособием, которое представляет тот или иной омонимический ряд, но может также использоваться как традиционный двуязычный переводной словарь при чтении современной и классической англоязычной литературы. Его словник довольно полно отражает лексику современного английского языка, включает ряд устаревших слов, значительное количество разговорных слов и выражений, жаргонизмов, научных терминов и профессионализмов, а также диалектальные слова.

Классификация словарного состава по лексико-грамматическим разрядам является общепризнанной. Привычное деление на существительное, глагол, прилагательное, наречие и пр. призвано облегчить пользование Словарём, точно ориентируя читателя, к какой части речи принадлежит то или иное слово, выделенное как самостоятельная графема.

Указания на произношение слов даны в квадратных скобках непосредственно после самого слова. Для этого в Словаре используется система Международной фонетической транскрипции.

Слова или их значения бывают связаны друг с другом в большей или меньшей степени. Причём, степень связей может колебаться от свободной до фразеологизмов. Поэтому значения и степень связей некоторых слов широкой семантики разбиты на группы, которые обозначаются светлыми русскими буквами А, Б, В, Г и Д по уровню функциональной сочетаемости слова (от свободного уровня до почти связанного) и по уровню контекстуальной независимости его семантики (от полной до постепенно утрачиваемой).

В Словаре имеются два различительных значка: надстрочные арабские цифры и полужирные римские. Первые употребляются, когда слова имеют совершенно разный смысл, независимо от их принадлежности к той или иной части речи. Полужирные римские цифры указывают на смысловую связь между словами, обязательно принадлежащих к разным частям речи. В подавляющем большинстве случаев это образования по конверсии. Все английские слова снабжаются грамматическими пометами, т. е. указанием на часть речи. В Словаре принят общий порядок следования частей речи (*n, a, adv* и т. д.).

* * *

Английские вокабулы расположены в омонимическом гнезде в строго алфавитном порядке. Ниже следуют словарные статьи к каждому слову данного омонимического гнезда, например:

C, c – sea – see – si

C, c [si:] *n* 3-я буква английского алфавита.

sea [si:] *n* море.

see I [si:] *n* церк. епархия.

see II [si:] *v* (saw; seen) видеть.

si [si:] *n* муз. си (в сольмизации).

Далее выступает новое омонимическое гнездо, первое слово которого помещается по алфавиту за первым словом предыдущего омонимического гнезда. Таким образом, первое слово каждого последующего омонимического гнезда приводится на своём алфавитном месте за первым словом предыдущего омонимического гнезда:

cache – cash

cache [kæʃ] *n* тайник.

cash [kæʃ] *n* наличные деньги.

Словарная статья начинается с заглавного английского слова, выделенного полужирным шрифтом. Далее идёт фонетическая транскрипция в квадратных скобках, указание на принадлежность к соответствующей части речи, пометы, характеризующие область применения, стилистическую или эмоциональную окраску слова и русский перевод значения или системы значений, если слово многозначно. Арабская цифра со скобкой указывает на подзначения слова, а случаи его переносного употребления обозначены пометой *перен.*

Семантические центры слов с разветвлённой системой значений (широкой семантики) выделяются прописными светлыми русскими буквами.

Предисловие

Фразеологические сочетания, устойчивые выражения, пословицы, поговорки и т. п. даются в конце статьи за знаком (◇).

Слова, совпадающие по написанию исходящей формы, и не имеющие семантической общности, обозначаются надстрочной арабской цифрой. Слова, имеющие семантическую общность и образованные по конверсии, обозначаются полужирными римскими цифрами.

В статьях, отмечаемых полужирными римскими цифрами, соблюдается следующий порядок подачи частей речи:

I <i>n</i> существительное	V <i>pron</i> местоимение
II <i>a</i> прилагательное	VI <i>prep</i> предлог
III <i>adv</i> наречие	VII <i>conj</i> союз
IV <i>v</i> глагол	VIII <i>int</i> междометие

Слова, пишущиеся с прописной буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы.

Омонимическое гнездо, содержащее вокабулы, которые относятся к разным литерам, дублируется соответственно в списке этой литеры, например:

A	air – e'er – ere – eyre – heir
E	e'er – ere – eyre – air – heir
H	heir – air – e'er – ere – eyre

В конце Словаря приводится список омонимических гнёзд с указанием их общего количества и количества гнёзд, содержащихся в отдельных литерях.

PREFACE TO THE SECOND EDITION

The second edition of the Dictionary of English Homonyms is published two years after its first edition. Any first edition of lexicographical work inevitably may contain some inaccuracies, errors and shortcomings. Therefore, in the process of preparing the second edition of our Dictionary great attention has been paid to correcting them.

At the same time, the main goal of the work was to increase and expand the homonymic series of the Dictionary which was achieved by more than a third largely due to the inclusion in its vocabulary of derived forms of words and components of complex words, as well as derivational classes of parts of speech, such as prefixes and suffixes.

To increase the efficiency of Dictionary use, the list of nests given at the end of the volume is now supplemented with an index.

PREFACE TO THE FIRST EDITION

Homonymy, or the relationship between homonymous words, has long attracted the attention of domestic and foreign linguists. This interest is due to the fact that the phenomenon of homonymy as a linguistic universal is characteristic of almost all language levels.

Homonyms (from the Greek *homos* – “the same” and *onyma* – “the name”), in the broadest sense of the term, are words which coincide in form but differ in content. Thus, when defining homonymy, along with the sound and written form of the words, their lexical and grammatical content is taken into account.

* * *

Within homonymy are customarily distinguished the following types of homonyms:

p e r f e c t or absolute homonyms are words of the same part of speech, which coincide in sound and in written and grammatical form, but differ in meaning, for example: **коса**¹ – *hair woven into one strand*, **коса**² – *agricultural tool for mowing*, **коса**³ – *peninsula in the form of narrow bank*; **ear**¹ – *organ of hearing* and **ear**² – *seed-bearing part of cereals*.

h o m o p h o n e s or phonetic homonyms are words which match in sound but differ in their spelling and meaning, for example: **туш** and **тушь**; **right**, **rite**, **wright** and **write**.

h o m o g r a p h s or graphic homonyms are words which coincide in spelling but differ in their sound and meaning, for example: **замок** and **зámok**; **tear** [təə] and **tear** [tɛə].

h o m o f o r m s or grammatical homonyms at *the lexical level* are words which coincide in spelling and sound only in their separate grammatical forms, but differ in all the others, for example: the verbs **лететь** and **лечить** coincide in the 1st person singular of the present tense – **лечу́**, but differ in the other forms; or words which sound the same but express different grammatical meanings, for example: **mothers** and **mother's** coincide in the sound form but differ in spelling and express different, – plural and possessive case respectively, – grammatical phenomena. Homofoms may belong to the same or to different parts of speech.

h o m o n y m i c m o r p h e m e s or grammatical homonyms at *the morphemic level* are parts of words (prefixes, suffixes, roots, endings) which coincide in spelling and sound but differ in meaning, for example: in Russian the ending **-a** means 1) plural of nouns of the 2nd declension (го́род – городá); 2) genitive of nouns (дом – до́ма); 3) feminine of the verbs in the past (нача́л – началá); in English the derivational suffix **-ed** is homonymic with the inflectional suffixes (inflection) **-ed**, forming the past tense of verbs.

s y n t a c t i c homonyms or grammatical homonyms at *the syntactic level* are sentences identical in their writing and different in meaning (provided there are no other types of homonyms in them), for example: **После ухода мастера в цех принесли пакет. После ухода мастера в цех принесли пакет.** Grammatical homonymy at the syntactic level is manifested in the fact that behind the outwardly uniform structure, various types of combinations are found, for example: She gave me a book to read **on the beach**. She gave me a book **to read on the beach**.

l e x i c o - g r a m m a t i c a l homonyms are words of different parts of speech which are identical in sound and not related in their meaning, i.e., they coincide in spelling and/or phonetic form but differ lexically and grammatically, for example: **простой** – verbal noun *and* **простой** – adjective; **rose** – noun *and* **rose** *past of rise* – verb.

p a r o n y m s are words similar in sound, spelling and morphemic composition but different in their meaning, for example: **адресат** means *recipient* and **адресант** – *sender*; **villain** – *criminal* and **villein** – *serf*. Paronyms should not be confused with confusing words or so-called embarrassing pairs. Paronyms, except for graphic and phonetic proximity, come from the same root word. Whereas embarrassing couples, being similar in sound and even partially in their graphic form, are connected with each other only structurally, for example: **I scream – ice-cream; gray tape – great ape; my turn – might earn; рыба-пила – рыба пила.**

It should be noted that random sound coincidences of words from different languages cannot be considered homonyms in the exact meaning

of the term. For example, the Russian **бук, лук, ночь** and the English **book, look, notch** will not become homonyms until a word from one language penetrates another and the meaning is known to all the native speakers of the recipient language. For example, the Russian word **клуб** meaning *mass of smth. flying, rising, having a spherical shape* and the English word **club** were not homonyms until the English word penetrated into Russian, where being assimilated in sound and spelling to the original word but with its own meaning *society of persons; the rooms or building(s) used by such a society*, it became known and clear to all Russian speakers.

* * *

The emergence of homonyms comes by various sources and different ways.

B r e a k i n p o l y s e m y. Common words are most often polysemic, that is, they have several meanings. It is well known that when the semantic connection is no longer felt, there is a so-called break in polysemy and homonyms are formed. So, for example, homonyms **цвет**¹ meaning *radiant energy* and **цвет**² meaning *universe* appeared; or **spring**¹ meaning *act of jumping up*, **spring**² meaning *small stream of water coming out of the ground* and **spring**³ meaning *coiled wire which returns to its original shape after being compressed*. The discrepancy between meanings is gradual and it is very difficult to pin-point the moment of separation. Therefore different dictionaries can interpret same cases either as meanings of a polysemous word or as homonyms.

S o u n d c o n v e r g e n c e. During historical development the language undergoes regular sound changes, which can lead to identical sound forms in two or more words which were pronounced differently at an earlier date. Thus, for example, in Russian, formerly different vowels **ѣ** and **е**, under the influence of phonetic laws, coincided. As a result, **нѣкогда** meaning *some time* and **некогда** meaning *no time* became homonyms; the words **лук** meaning *kind of plant* and **лук** meaning *shooting device* differed in sound and spelling: **лоукъ** and **лѣк**. In the second word there was a vowel “o nasal”, denoted by the letter “Ж” – “yus big”. After the disappearance of the nasal vowels and the letters which signified them in Old Russian, the words “лоукъ – лѣк”, different in their meaning, matched in spelling and formed a homonymous pair. English vocals and consonants also underwent significant changes in the course of historical development which caused a large number of homonyms to emerge. Thus, for example, previously pronounced initial **k** became mute and homonymous pairs such as **knight – night, knock – nock** etc., arose. Sonic coincidences can also occur quite by accident, which is especially typical for separate grammatical forms of

different parts of speech, for example: **три** – numeral and **три** – imperative of the verb; **полей** – genitive of the plural noun and **полей** – imperative of the verb; **rose** – noun, **rose** – past of the verb, and **rows** – plural noun.

B o r r o w i n g s from other languages often lead to the appearance of homonyms in the recipient language. In some cases, the borrowed word coincides in its sound and spelling with the primordial as a result of gradual assimilation, for example: **club** borrowed from English meaning *society of persons; the rooms or building(s) used by such a society* and the Russian **клуб** meaning *mass of smth. flying, rising, having a spherical shape*; the loan word **banca**, from Italian meaning *large credit institution* and the original English word **bank** meaning *shore of lake or river*. In other cases, borrowings from different languages coincide in their form within the recipient's language, for example: **лама** meaning *monk* is from Tibetan, and **лама** meaning *pack animal of the camelid family* is from Spanish; **бар** meaning *small restaurant* is from English and **бар** meaning *unit of pressure* is from Greek. It happens when one and the same word is borrowed from one and the same language in different periods with different meanings, for example: borrowed from Latin **нога** meaning *musical sign* and the same word meaning *diplomatic appeal*. Words borrowed twice from the same language are called doublets. It also happens that doublets arrive in different periods with one and the same content and sound but different spelling, for example: **gaol** [dʒeɪl] is from French during the Norman Conquest and **jail** [dʒeɪl] is also from French in the Renaissance.

H o m o n y m i z a t i o n o f p a r o n y m s. The process in which close-sounding single-root words with different meanings, belonging to the same lexico-grammatical series, become homonyms as a result of the fact that one of the words becomes like another, for example: the verbs **надеть** (*put on*) and **одеть** (*dress*) differ in their meaning and in terms of their compatibility with other words, but in speech both are often represented by the same verb **одеть**; however, homonymization of paronyms is a rarity.

I n t r a l a n g u a g e w o r d - b u i l d i n g p r o c e s s e s, such as *affixation, composition, contracture and conversion*. New language units which appear with the help of these processes are often match existing words in shape.

A f f i x a t i o n is a way to form new words by appending word-forming affixes to the root or the base, for example: attached to the stem of the verb **live**, the suffix **-er** gave the noun **liver** meaning *person who lives in a specified way*, which coincided with the already existing noun **liver** meaning *large organ in body, which secretes bile and purifies blood*.

C o m p o s i t i o n is a way of forming words by combining arbitrarily selected bits of two independent words, for example: **smog** (smoke + fog);

rockoon [rɔ'ku:n] (rocket+balloon) which appears close in sound to the already existing word **racoön** [rə'ku:n].

C O N T R A C T U R E or reduction is a way of forming new words by adding together the initial letters of different words, for example: **АИР** (*abbr. of Arab Islamic Republic*), which coincides with the word **аир** meaning *calamus*; **Wren** (*abbr. of Women's Royal Naval Service*) meaning *serviceman of the Navy's female support service*, which coincides with the noun **wren** meaning *kind of small short-winged songbird*; or by clipping off part of the word, for example: **fan** meaning *enthusiastic admirer of sport or celebrity* is a shortening of the noun **fanatic**, which coincides in spelling with the noun **fan** meaning *implement for waving lightly to produce cool current of air*.

C O N V E R S I O N is a special type of word-building, when the part of speech passes from one lexico-grammatical category to another changing its grammatical and lexical meaning. For example, the adjective **столовый**, and **столовая** meaning *room for having meals*. Although the noun **столовая** retains its feminine adjectival form it does not change in gender, takes on the characteristics of a noun and obtains new lexical meaning, has its own colloquial version in the form of the noun **столовка** (*canteen*), declines according to case and has a plural form like a noun. Consequently, a conversion took place. In English, conversion is very widespread. For example, the adjective **native** in the process of its use has acquired those few morphological indicators of a noun which this part of speech generally holds in English, namely plural and possessive case, i.e., it was split into two homonyms – the noun and the adjective. Undoubted cases of conversion in English are considered those which form verbs out of nouns and adjectives and, rarely, out of other parts of speech; nouns out of adjectives and verbs and, less often, out of other parts of speech, for example: the noun **water** and the verb **water** meaning *irrigate smth.*, the adjective **brown** and the verb **brown** meaning *sunbathe*, the verb **help** and the noun **help** meaning *aid*. However, recognizing the derivational nature of the conversion, it is not possible to consider the conversional pairs as homonyms until they lose their inner semantic connection and a new stable grammatical meaning arises in a newly-formed word which is thus fixed as a new lexico-grammatical version of the word.

* * *

Researchers have long been interested in the question of quantitative characteristic of the phenomenon of homonymy. The results obtained by different authors are largely contradictory. According to the various estimates of linguists at present in English homonyms make up 6–18 % of the vocabulary. However, scholars are unanimous in the fact that borrowed words constitute

the largest number. They are followed by the group of coincidence of nouns, adjectives and verbs, where nouns and adjectives are almost twice as many as the verbs. In third place is the group of homonyms which have arisen due to the intralingual word-building processes. Then comes a slightly smaller number of homonyms, which emerged as a result of phonetic changes. Homonyms which appeared as a result of a break in polysemy make up an insignificant number of cases and the smallest number comes from homonymization of paronyms. There is no doubt that the number of partial homonyms considerably exceeds that of perfect ones. It is also noted that the total quantity of homonyms does not decrease but, on the contrary, grows all the time.

* * *

The aim of the Dictionary of English Homonyms is to give the user a holistic view on the phenomenon of homonymy and to delineate the range, wherever possible, of this lexical layer of English as well as to give information about phonetic and graphic differentiation of the words in homonymous nests.

The principal difference of the Dictionary from those previously published in this country and abroad is that it is not only a one-way familiarization guide representing some homonymous series, but also a kind of traditional bilingual translation dictionary which can be used while reading modern and classical English literature. The Dictionary reflects quite fully modern English vocabulary, and includes a number of obsolete words, a significant number of spoken words and expressions, slang, scientific terms and professionalisms, as well as dialectal words.

The division of the vocabulary into parts of speech is generally recognized, so the conventional classification into nouns, verbs, adjectives, adverbs, etc., is intended to facilitate the use of the Dictionary and precisely orient which part of speech as an independent grapheme a particular word is singled out to.

The pronunciation of the word is given in square brackets immediately after the entry and is based on the IPA (International Phonetic Association) system.

Words or their meanings are related to each other to a greater or lesser extent. Moreover, the degree of connections may range from free combinations to set expressions. Therefore, the meanings and the degree of their connections for words with wide (broad) semantics are divided into groups, which are denoted by Russian letters А, Б, В, Г and Д in light-faced type according to the level of their functional compatibility (from free to almost connected) and by the level of their contextual semantic independence (from full to gradually almost lost).

There are two distinctive ensigns in the Dictionary: the superscript Arabic numerals and the boldfaced Roman ones. The former identify the words with absolutely different meanings, regardless of their belonging to this or that part of speech. Roman numerals indicate the semantic connection between words which will always belong to different parts of speech. The majority of these are cases of conversion. English words are marked grammatically, i.e. the respective part of speech is indicated in accordance with the general order adopted in the Dictionary (*n, a, adv, etc.*).

* * *

English vocables are arranged in homonymous nests in strictly alphabetical order. Then, the dictionary entries for each word of the given nest follow, for example:

C, c – sea – see – si

C, c [si:] *n* 3-я буква английского алфавита.

sea [si:] *n* море.

see I [si:] *n* церк. епáрхия.

see II [si:] *v* (saw; seen) видеть.

si [si:] *n* муз. си (в сольмизации).

The final entry is followed by the next homonymous nest, the first word of which is placed alphabetically after the first word of the previous homonymous nest. Thus, the first word of each homonymous nest is given in its alphabetical place after the first word of the previous homonymous nest:

cache – cash

cache [kæʃ] *n* тайник.

cash [kæʃ] *n* наличные деньги.

Each entry begins with an English word in boldface as its heading. Immediately, phonetic transcription is given in square brackets followed by information indicating the relevant part of speech, notations on scope of the word, its stylistic or emotional coloring and the Russian translation of the meaning or the system of meanings in case the word is polysemous. Arabic numerals with brackets indicate the submeanings of the word and the cases of its figurative use are marked *перен.*

The groups of semantic centres for the words with wide range of meaning are marked by Russian capital letters in light-faced type.

Collocations, set expressions, proverbs, sayings, etc. are given at the end of the entry after the sign (◇).

Words of the same outgoing forms in spelling but of different semantics are denoted by Arabic superscript numerals. Semantically related

Preface

words or those formed by conversion, are denoted by Roman numerals in boldface.

In the entries marked by Roman numerals in boldface, the following order of parts of speech is observed:

I <i>n</i> существительное	V <i>pron</i> местоимение
II <i>a</i> прилагательное	VI <i>prep</i> предлог
III <i>adv</i> наречие	VII <i>conj</i> союз
IV <i>v</i> глагол	VIII <i>int</i> междометие

Capitalized words precede those written in lowercase.

A homonymous nest containing vocables that belong to different letters of the alphabet is duplicated accordingly in the list of the corresponding letter, for example:

A	air – e'er – ere – eyre – heir
E	e'er – ere – eyre – air – heir
H	heir – air – e'er – ere – eyre

At the end of the Dictionary a general list of homonymous nests is given with an indication of the total number and quantity of nests in each individual letter.

А

А, а – ау

А, а [eɪ] *n* (*pl* As, а's [eɪz]) **1.** 1-я буква английского алфавита; **2.** (А) муз. ля.

ау¹ [eɪ] *adv dial.* всегда, постоянно; for ~, for ever and ~ навсегда.

ау² [eɪ] *int 1. dial.* ах!, ой! (*выражает удивление*); **2.:** ~ me! увьи!, горе мне!

aba – abba – arbor – arbour

aba¹ [ˈɑ:bə] *n arab.* 1) ткань из верблюжьей или козьей шерсти; 2) свободная верхняя одежда.

aba² [ˈæbə] *n спец.* альтазимут.

abba [ˈæbə] *n рел., библи.* авва, отец, отче.

arbor¹ [ˈɑ:bə] *n 1. тех.* вал, шпindelь, ось; оправка; **2. метал.** арматура литёйного стержня;

arbor² [ˈɑ:bə] = arbour (*см. зд. ниже*).

arbour [ˈɑ:bə] *n 1.* беседка, увийтая зелёню; **2. уст.** аллея, обсаженая деревьями, образующими свод.

Abel – able

Abel [ˈeɪb(ə)l] *n библи.* Авель.

able [ˈeɪbl] *a 1.* способный, умелый; **2.** способный, талантливый; **3.:** he is old but still quite ~ он стар, но ещё крепок; **4. юр.** компетентный, правоспособный; **5. мор.** обладающий хоробшими мореходными качествами.

ache – H, h

ache¹ [eɪtʃ] *n* эйч, название буквы H.

ache² I [eɪk] *n* боль.

ache² II [eɪk] *v 1.* болеть (*говоря о чём-л.*); my head [ear, stomach, tooth] ~s у меня болит голова [ухо, живот, зуб]; **2. разг.** жаждать, изо всех сил стремиться; I ~ed to see him я очень хотел его увидеть.

H, h [eɪtʃ] *n* 8-я буква английского алфавита.

ad – ad- – add

ad¹ [æd] *разг. сокр. от advertisement* [ædˈvɜ:tɪsmənt] *n 1)* объявление, реклама; анонс; 2) рекламное дело; 3) публикация объявлений; want ~ объявление в газете в отделе спроста и предложения.

ad² [æd] *разг. сокр. от advantage* [ædˈvɑ:ntɪdʒ] *n спорт.* преимущество в счёте (*в теннисе после счёта «поровну»*); ~ in «больше» у подающего; ~ out «больше» у принимающего.

ad- [æd-, əd-] *pref* выделяется в некоторых словах со значением присоединения или добавления чего-л.: *adjoin* примыкать, прилегать; *admix* примешивать(ся); *admixture* примесь.

add [æd] *v* **1.** (to) 1) прибавлять, добавлять; присоединять; придавать; to ~ luster to smth. придавать блеск чему-л.; to ~ salt подсолить; to ~ wings to smth. ускорять что-л.; to ~ field to field увеличивать владения; 2) добавлять, прибавлять; to ~ history приукрашивать историю; to ~ to one's experience обогатить свой опыт; this ~s to the impression это усиливает впечатление; **2.** добавлять, прибавлять (к высказыванию); **3.** *мат.* складывать, суммировать (*тж.* ~ together);

◇ to ~ fuel /oil/ to the fire /to the flame/ подливать масла в огонь.

adder

adder¹ [ˈædə] *n* 1) сумматор, суммирующее устройство; 2) *информ.* устройство (блок) суммирования.

adder² [ˈædə] *n* *зоол.* **1.** гадюка обыкновенная (*Vipera berus*); **2.** *амер.* уж.

adds – ads – adz – adze

adds [ædz] *3-е л. ед. ч. наст. вр. от add* (см. ad – ad – add).

ad [ædz] *pl от ad*¹. (см. ad – ad – add).

adz I, II [ædz] = adze I и II. (см. эд. ниже).

adze I [ædz] *n* 1) *тех.* тесло; 2) *ж.-д.* дэксель для затёски шпал.

adze II [ædz] *v* тесать, строгать, обтёсывать.

-ade – aid – aide

-ade [eid] *suff* выделяется в ряде существительных, обозначающих **1.** действие или процесс: *cannonade* канонада; **2.** результат действия или процесса, продукт: *blocade* блокада; *lemonade* лимонад.

aid I [eid] *n* **1.** помощь, содействие; поддержка; **2.** 1) помощник; 2) *воен. проф.* (личный) адъютант; **3.** *спец.* протёз, аппарат (выполняющий функцию какого-л. органа); **4.** *pl.* вспомогательные средства, пособия; **5.** *pl. воен. проф.* вспомогательные войска; **6.** *юр.* содействие (лицу, ведущему процесс, со стороны кого-л., заинтересованного в исходе дела); **7.** *ист.* дань вассала своему феодалу; **8.** *ист.* 1) денежная субсидия королю; 2) заём в казначействе; **9.** *pl. ист.* сборы, налоги, пошлины (во Франции).

aid II [eid] *v* помогать, оказывать помощь, поддержку.

aide [eid] *сокр. от aide-de-camp* [ˈeiddəˈka:ŋ] *фр.* личный адъютант.

aerie – aery – airy

aerie [ˈɛəri] *n* **1.** гнездó хищной птицы *особ.* орлиное гнездó; **2.** дом, замóк, крѣпость на неприступной скалѣ; **3.** вьводок (*в гнезде хищной птицы*).

aery I [ˈɛəri] = aerie (*см. зд. выше*).

aery II [ˈɛəri] *a* *поэт.* воздушный, эфирный; неземной.

airy¹ [ˈɛəri] *a* **1.** 1) полный воздуха; доступный воздуху; ~ room простóрная кóмната, где много воздуха; 2) доступный ветрам; ветренный; ~ situation открытое мѣсто; **2.** воздушный, лёгкий, эфирный, невесóмый; ~ spirit бесплóтный дух; **3.** изящный, грациóзный; **4.** весёлый, живой, беззабóтный; **5.** легкомысленный, пустой, ветренный; **6.** нереальный, фантастический; вьмышленный; **7.** *амер. разг.* 1) вáжничающий, занóсчивый; 2) неестественный; **8.** 1) *уст.* происходящий в воздухе; распóложенный высоко; 2) *поэт.* божественный.

airy² [ˈɛəri] *уст., диал.* = aera [ˈɛəriə] *n* плóщадь, учáсток, прострáнство.

ail – ale

ail¹ I [eɪl] *n* *уст.* болѣзнь, недомогáние, нездорóвье, хворь.

ail¹ II [eɪl] *v* **1.** хворáть, чувствовáть недомогáние; заболевáть; he is ~ing он хворáет /болѣет/; he ~ed sadly during the winter за этó зиму он сильно сдал; **2.** беспоко́ить, причиня́ть боль, страдáние, мучить, томить; what ~s him? что с ним?, что егó мучит /гнетёт/?; something ~s him чтó-то егó мучáет /гнетёт/; it ~s me that... *возвыш.* мне больно, /неприятно/, что...; what ~s your eye? *возвыш.* что у Вас с гла́зом?; **3.** *уст.* огорчáться, имѣть неприятности.

ail² [eɪl] *n* *уст.* ость кóлоса ячменя.

ale [eɪl] *n* **1.** эль, пивó; to brew ~ варить пивó; **2.** эль (*деревенский праздник в Англии*);

◇ in the ~ вьпивши, «под мұхой», во хмелю.

air – e'er – ere – eyre – heir

air I [ɛə] *n* **1.** 1) воздух, атмосфѣра; 2) эфир; on the ~ по радио, в эфире; **2.** атмосфѣра, обстанóвка; **3.** лёгкий ветерóк; **4.** вид, выражѣние лица; манѣры; with an ~ of importance с вáжным вѣдом; **5.** áрия, пѣсня, мотив, мелóдия, напѣв; **6.** гла́сность, извѣстность; to take ~ стать общеизвѣстным, получить оглáску.

air II [ɛə] *a* **1.** 1) воздушный; 2) напóлненный воздухом; 3) происходящий в воздухе; **2.** пневматический, воздушный; **3.** авиациóнный, воздушный; лѣтный.

air III [ɛə] *v* **1.** провѣтривáть, вентилировáть; **2.** сушить, просушивать; **3.** 1) выставля́ть напокáз; заявля́ть во всеуслышание, провозглашáть; 2) обсу́ждáть, «вентилировáть».

e'er [ɛə] *поэт. от ever* ['evə] *adv* **1.** когдá-либо; когдá бы то нí было; **2.** всегдá, вéчно; **3.** *эмоц.-усил.* 1) *в вопросительных и восклицательных предложениях:* who ~ can it be? да кто же ёто (мóжет быть)?; who ~ would have thought it кто бы мог (ёто) подúмать!; did you ~ *разг.* неужели?, слышали вы чтó-либо подобное?; 2) *в сравнительных оборотах:* run as ~ you can бегí как мóжно быстрее; she is as good a girl as ~ was на свéте не сыщешь дéвочки лúчнее неё; 3) *в отрицательных предложениях:* никогдá; did you love him? – Not ~ вы егó любíли? – Нет, никогдá. **4.:** ~ so óчень, так (сильно); горáздо, намного; I like him ~ so much он мне óчень /так/ нрáвится; this road is ~ so much shorter ёта дорóга горáздо корóче; ~ such óчень, чрезвычайнó; he is ~ such a rich man он óчень богáтый человек; **5.** *в сочетаниях:* ~ after с тех пор (и до концá); they married and lived happily ~ after онí поженíлись и бýли счáстливы всю жизнь; ~ since с тех (сáмых) пор, с тогó врéмени; I've known him ~ since he was a boy я знáю егó с сáмого дётства; ~ before *уст.* исконí, во все временá.

ere I [ɛə] *adv шотл.* рáно.

ere II [ɛə] *prep поэт.* **1.** до, пéред; ~ night до нóчи; ~ long вскóре, скóро; **2.** *в сочетаниях:* ~ then до тех пór; ~ this ужé.

ere III [ɛə] *conj поэт.* **1.** прéжде чем; **2.** скорéе чем; I would die ~ I would consent я скорéе умрú, чем соглашúсь.

eyre [ɛə] *n ист.* выезднáя сéссия судá.

heir I [ɛə] *n* наследник.

heir II [ɛə] *v* наследовать, быть наследником.

air-port

air-port¹ ['ɛəpɔ:t] *n* аэропóрт.

air-port² ['ɛəpɔ:t] *n мор.* иллюминáтор.

aisle – I'll – isle

aisle [aɪl] *n* **1.** 1) боковóй придéл или неф (*храма*); 2) проход мéжду рядами; **2.** 1) коридóр (*в вагоне поезда*); 2) проход (*в автобусе, в самолёте*); 2) проход, пролёт (*в цехе*).

I'll [aɪl] *разг. сокр. от I shall и I will.*

isle [aɪl] *n* **1.** 1) *поэт.* óстров, островóк; 2) óстров (*в названиях*); the I. of Sheppey о-в Шéппи; **2.** здáние или нéсколько здáний, окружён-ные со всех сторóн úлицами.

ait – aitt – eight – eyot

ait¹ [ɛɪt] *n* островóк (*на реке, озере*).

ait² [ɛɪt] *шотл.* = oat [out] *n.* обыкн. *pl.* бот. овёс (*Avena sativa*).

aitt [ɛɪt] *шотл.* = oat (*см. зд. выше*).